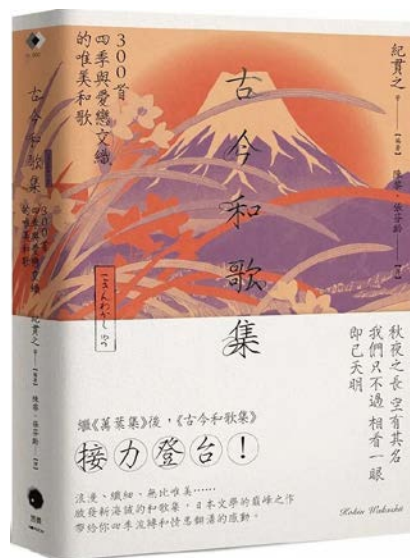


別冊：  
古今和歌集新譯 33 首  
(2025)

陳黎·張芬齡 譯



### 〔說明〕

此處 33 首短歌，是收錄 303 首經典和歌的拙譯《古今和歌集：300 首四季與愛戀交織的唯美和歌》（台灣黑體文化，2023）之外的《古今和歌集》歌作最新選譯，兩者合之，可構成一既虛擬又豐實的《古今和歌集 336 首》。此 33 首短歌編號後小括弧內標紅色號碼，表示可接於《古今和歌集：300 首四季與愛戀交織的唯美和歌》一書該號碼詩後閱讀。



A1 (28a) [卷一：48] 佚名 (Anonymous)

如果一定要飄謝，  
梅花啊，至少  
留下香味，  
作為我們想念  
你時的紀念品……

☆散りぬとも香をだに残せ梅の花恋しきときの思ひ出にせむ  
chirinu tomo / ka o dani nokose / ume no hana / koishiki toki no /  
omoide ni sen

A2 (37a) [卷二：84] 紀友則 (Ki no Tomonori)

何以在陽光  
如此悠閑和暖的  
這春日——  
櫻花卻靜  
不下心地飄落？

☆ひさかたの光のどけき春の日に静心なく花の散るらむ  
hasakata no / hikari nodokeki / haru no hi ni / shizugokoro naku / hana  
no chiruran

譯者說：此詩有題「詠櫻花散落」。「静心なく」（静心無く），心不靜、  
靜不下心之意——此處將櫻花擬人化，但靜不下心的恐非花，而是目睹花  
落的人——春日長閑，人長不安……。此詩被選入《小倉百人一首》。

A3 (44a) [卷二：97] 佚名 (Anonymous)

年年春天  
花盛開，  
來年能否再  
賞花——啊，要  
看你命夠不夠長

☆春ごとに花の盛りはありなめど逢ひ見む事は命なりけり  
harugoto ni / hana no sakari wa / arinamedo / aimimu koto wa / inochi  
narikeri

A4 (44b) [卷二：98] 佚名 (Anonymous)

如果世事  
如花，每年  
謝又開——那麼  
逝去的昔日  
也會再回來

☆花のごと世の常ならば過ぐしてし昔はまたもかへりきなまし  
hana no goto / yo no tsune naraba / sugushiteshi / mukashi wa mata mo  
/ kaerikinamashi

A5 (64a) [卷三：141] 佚名 (Anonymous)

今朝一路唱著歌  
而來，旅途中的  
布穀鳥啊，  
請在我家  
橘花間過夜吧！

☆今朝来鳴き未だ旅なる郭公花橘に宿はからなむ  
kesa kinaki / imada tabi naru / hototogisu / hanatachibana ni / yado wa  
karanan

A6 (68a) [卷三：159] 佚名 (Anonymous)

莫非這是去年  
夏天，歌聲  
我已聽慣了的  
布穀鳥——啊，  
聲音都沒變！

☆去年の夏鳴き旧してし時鳥其かあらぬか声の変らぬ  
koko no natsu / nakifurushiteshi / hototogisu / sore ka aranu ka / koe no  
kawaranu

A7 (70a) [卷三：166] 清原深養父 (Kiyohara no Fukayabu)

夏夜短矣，  
以為還入夜不久  
天已將明——  
月究竟將自己  
存於雲端何處？

☆夏の夜はまだ宵ながら明けぬるを雲のいづこに月宿るら  
natsu no yo wa / mada yoi nagara / akenuru o / kumo no izuko ni / tsuki  
yadoruran

譯者說：此詩有題「月夜妙哉，天明詠之」。夏夜苦短，方才入夜，即已天明，真想知道月亮把自己存於何處雲端硬碟，想新月夜妙趣時，隨時下載其光延長其趣……。此詩被選入《小倉百人一首》。

A8 (85a) [卷四：215] 佚名 (Anonymous)

深山中  
踏紅葉而行  
鹿發出呦呦求偶  
之鳴——聞其聲時  
啊，更讓人悲秋……

☆奥山に紅葉踏みわけ鳴く鹿の声きく時ぞ秋は悲しき  
okuyama ni / momiji fumiwake / naku shika no / koe kiku toki zo / aki  
wa kanashiki

譯者說：中文譯詩裡說鹿發出呦呦「求偶」之鳴，雖然日文原詩中並沒有明確說出。雄鹿求偶之哀鳴，聞之常令人悲。此詩中出現十一次「k」音（ku-ke-ku-ka-ko-ki-ku-ki-ki-ka-ki），頗讓人覺得一種「咬牙切齒」的悲意。此詩被選入《小倉百人一首》中，作者標示為「猿丸大夫」（生卒年不詳，《古今和歌集》「真名序」中出現其名，三十六歌仙之一）。



A9 (97a) [卷五：249] 文屋康秀 (Funya no Yasuhide)

山中風勁吹，  
秋日草木為之  
枯萎——啊，  
難怪山風  
會被稱作暴風「嵐」！

☆吹くからに秋の草木のしをるればむべ山風を嵐といふらむ  
fukukara ni / aki no kusaki no / shiorureba / mube yamakaze o / arashi  
to iuran

譯者說：「嵐」（あらし：arashi，風暴、暴風），與「荒らし」（arashi，破壞、枯萎）同音，是掛詞。此詩玩「離合詩」的遊戲，將「山」、「風」兩漢字合成「嵐」。此詩被選入《小倉百人一首》。

A10 (99a) [卷五：255] 藤原勝臣 (Fujiwara no Kachion)

雖然從同一  
樹幹分出，但  
西側的枝條  
先變紅——是不是  
秋天從西邊來？

☆同じ枝を分きて木の葉の移ろふは西こそ秋の始めなりけれ  
onaji e o / wakite ko no ha no / utsurou wa / nishi koso aki no / hajime  
narikere

譯者說：此詩有前書「貞觀年間，綾綺殿前有一棵梅樹，伸展的枝條，西側先變紅，殿上人皆詠之，我亦作了此歌」。貞觀是清和天皇的年號之一，貞觀年間在 859 年至 877 年間。

A11 (109a) [卷五：277] 凡河内躬恒 (Oshikochi no Mitsune)

如果要折，  
只能憑猜測了——  
初霜  
落在白菊花上，  
是花是霜分不清……

☆心あてに折らばや折らむ初霜の置き惑はせる白菊の花  
kokoroate ni / oraba ya oran / hatsushimo no / okimadowaseru /  
shiragiku no hana

譯者說：「置き惑はす」(okimadowaseru)，意為落於難以與其他物區分的位置。被選入《小倉百人一首》的凡河内躬恒此詩「白菊、白霜難辨」，《萬葉集》裡則有一首山部赤人寫的「白梅、白雪難辨」之歌——「欲邀我的阿哥／賞梅花，／可嘆雪花／也來鬧，紛紛／搶白難分清」(我が背子に見せむと思ひし梅の花それとも見えず雪の降れば)。

A12 (123a) [卷六：315] 源宗于 (Minamoto no Muneyuki)

山村裡  
冬來時寂寥感  
倍增——  
無人來訪  
草木枯……

☆山里は冬ぞ寂しさまさりける人目も草もかれぬと思へば  
yamazato wa / fuyu zo sabishisa / masarikeru / hitome mo kusa mo /  
karenu to omoeba

譯者說：「かれぬ」(karenu)是掛詞，兼有「離れぬ」(疏離、離開)和「枯れぬ」(枯萎)之意。此詩被選入《小倉百人一首》，寫山村冬日的孤獨、寂寥，化用了藤原興風的一首秋歌「秋來時，／人與草葉／全都隨／昆蟲／消跡……」(秋來れば虫とともにぞなかれぬる人も草葉もかれぬと思へば：aki kureba / mushi to tomoni zo / nakare nuru / hito mo kusaba mo / karenu to omoeba)。

A13 (125a) [卷六：322] 佚名 (Anonymous)

在我的住處  
積雪掩蓋了  
小路——因為  
無人踏過雪  
來訪我……

☆わが宿は雪降りしきて道もなし踏み分けてとふ人しなければ  
waga yado wa / yuki furishikite / michi mo nashi / fumiwakete tou /  
hito shi nakereba

A14 (127a) [卷六：325] 坂上是則 (Sakanoue no Korenori)

吉野山  
白雪  
定已厚積——  
故都寒氣  
愈來愈刺人……

☆み吉野の山の白雪積もるらし古里寒くなりまさるなり  
miyoshino no / yama no shirayuki / tsumorurashi / furusato samuku /  
narimasaru nari

譯者說：此詩有題「過故都奈良，於宿處所詠」。「古里」(furusato)，原意為故鄉，此處指古都、故都，古代在吉野建有離宮。

A15 (155a) [卷十一：522] 佚名 (Anonymous)

比在流水上  
寫數字  
更徒勞的是——  
思念一個  
不思念你的人

☆行く水に数書くよりもはかなきは思はぬ人を思ふなりけり  
yuku mizu ni / kazu kaku yori mo / hakanaki wa / omowanu hito o /  
omou narikeri

A16 (168a) [卷十二：559] 藤原敏行 (Fujiwara no Toshiyuki)

住江岸邊  
日夜浪湧拍——  
白日你不敢來會我，  
夜裡夢中通路上，難道  
也須避人眼光嗎？

☆住の江の岸による波よるさへや夢の通ひ路人目よくらむ  
suminoe no / kishi ni yoru nami / yoru sae ya / yume no kayoiji / hitome  
yokuran

譯者說：此詩為以女子口吻寫成的戀歌，讓人想到本書第 201、202 此二首小野小町詠夢的短歌。住江，今大阪市住吉區一帶的海岸。詩中「よる」（yoru）出現兩次，有「寄る」（接近）與「夜」兩意，具有掛詞功能。此詩被選入《小倉百人一首》。

A17 (189a) [卷十三：625] 壬生忠岑 (Mibu no Tadamine)

自那次相別，  
見天邊無情殘月  
冷淡之顏以來——  
再沒有比拂曉時分  
更讓我悲的了

☆有明のつれなく見えし別れより暁ばかり憂きものはなし  
ariake no / tsurenaku mieshi / wakare yori / akatsuki bakari / uki mono  
wa nashi

譯者說：此詩彷彿一頗有劇情、引人細思的停格畫面，被選入《小倉百人一首》。日本古代男女相會，皆是男方於天黑後赴女方處，黎明後男方即須離去，稱作「衣衣」(kinuginu)或「後朝」。相愛的戀人晨別，一般都是衣衣／依依不捨，但此詩作者說彼日拂曉與她告別之景，讓他從此以後視黎明為最悲、最痛之物。是彼日殘月看起來冷淡，或因為她冷冷地催他離去？

A18 (197a) [卷十三：649] 佚名 (Anonymous)

啊，勿讓君名我名  
成為他人八卦——  
切莫說到難波津  
或見，也不要提  
相逢一晚或弋網

☆君が名も我が名も立てじ難波なるみつとも言ふなあひきとも  
言はじ

kimi ga na mo / waga na mo tateji / naniwa naru / mitsu to mo iu na /  
aiki to mo iwajio

譯者說：此詩中運用了兩組雙關語，「みつ」(mitsu)有「御津／三津」  
(mitsu, 港口)與「見つ」(mitsu, 見到)兩意，是掛詞；「あびき」(aiki)  
有「網引き」(aiki, 拉網)與「逢ひき」(aiki, 相逢、幽會)兩意，也  
是掛詞。「難波津」(難波港)，大約在今日大阪市中央區一帶。

A19 (211a) [卷十四：689] 佚名 (Anonymous)

冰冷的草席上  
鋪著她自己的衣袖  
而眠——今夜  
她也在等我嗎，  
宇治橋姬？

☆狭筵に衣片敷き今宵もや我を待つらむ宇治の橋姬  
samushiro ni / koromo katashiki / koyoi mo ya / ware o matsuran / uji  
no hashihime

譯者說：「衣片敷き」(koromo katashiki)，意指「墊著自己的衣袖獨眠」，古代男女共寢時會將彼此的袖子鋪在地上墊著睡——「片敷き」(katashiki)是只鋪着一側的袖子，表示獨眠；「宇治の橋姬」(uji no hashihime)，宇治橋姬，指鎮坐於京都宇治橋下之女神。



A20 (212a) [卷十四：691] 素性法師 (Sosei Hoshi)

你說即刻  
就來，  
我徹夜等待——  
等到的唯九月長夜  
拂曉殘月矣

☆今來むと言ひしばかりに長月の有明の月を待ち出でつるかな  
ima kon to / iishi bakari ni / nagatsuki no / ariake no tsuki o /  
machiidetsuru kana

譯者說：「長月」(nagatsuki)，陰曆九月的別稱，屬夜長的晚秋；「有明」(ariake)，尚有殘月的黎明、拂曉。此詩應為一首代女性而詠的「候君不至」的戀歌／怨歌，被選入《小倉百人一首》。

A21 (213a) [卷十四：694] 佚名 (Anonymous)

一如宮城野  
細枝條的萩花  
等待風吹走  
厚重的露水——  
我等待你

☆宮城野のもとあらの小萩露を重み風を待つごと君をこそ待て  
miyagino no / motoara no kohagi / tsuyu o omomi / kaze o matsu goto /  
kimi o koso mate

譯者說：「宮城野」(miyagino)，今宮城縣仙台市東部郊外，以露多而知名。參閱本書第 299 首。

A22 (218a) [卷十四：724] 源融 (Minamoto no Toru)

我心亂如  
陸奧信夫郡用忍草  
染印的衣服上的圖案——  
為誰之故啊？  
全因為秘戀著你啊

☆陸奥のしのぶもちずり誰ゆゑに乱れそめにしわれならなくに  
michinoku no / shinobu moizuri / tare yue ni / midaresomenishi / ware  
naranaku ni

譯者說：「陸奥」約現今日本東北地方的東半部；「しのぶ」（信夫：shinobu），指「信夫郡」（今福島縣福島市），也可作「偲ぶ／慕ぶ」（shinobu，想念、仰慕）以及「忍」（shinobu）——兼指「忍草」（shinobugusa，染色用的植物）與「忍恋」（shinobukoi，秘戀、密藏之戀）；「もちずり」（搥摺／皴摺：moizuri），指信夫郡出產的用忍草汁（在石頭上）擦染出圖案之衣服（或布）。本詩被選入《小倉百人一首》。

A23 (244a) [卷八：365] 在原行平 (Ariwara no Yukihira)

即將一別，前往  
因幡國，如果聽說  
諸位像因幡山上的  
松樹在等著我，  
我當即刻歸來！

☆たち別れいなばの山の峰に生ふるまつとし聞かば今帰り来む  
tachiwakare / inaba no yama no / mine ni ouru / matsu to shi kikaba /  
ima kaerikon

譯者說：此詩是 855 年在原行平要赴因幡國（今鳥取縣）任國守時，向送行的親友們詠出的賦別歌。「まつ」（matsu）有「松」和「待つ」（等待）兩意，是雙關語。此詩雖寫別情，但用字平淡，不直述分手、遠行的悲苦，被選入《小倉百人一首》。

A24 (251a) [卷八：403] 佚名 (Anonymous)

他決意走，但  
我定要留下他——  
櫻花啊，請速速  
紛紛落，讓他  
辨不出回去的路！

☆しひて行く人をとどめむ桜花いづれを道と惑ふまで散れ  
shiite yuku / hito o todomen / sakurabana / izure o michi to / madou  
made chire

A25 (251b) [卷九：406] 安倍仲麻呂 (Abe no Nakamaro)

仰望天空遠眺，  
那月亮，與故國  
春日野三笠山上空  
升起的月——  
是同一顆啊！

☆天の原ふりさけ見れば春日なる三笠の山に出でし月かも  
ama no hara / furisake mireba / kasuga naru / mikasa no yama ni /  
ideshi tsuki kamo

譯者說：此首短歌選自《古今和歌集》卷九「羈旅歌」。安倍仲麻呂於717年隨遣唐使到中國留學。此詩寫於753年（唐天寶十二年），前書「於唐土見月詠之」，是其獲准回日本之際，在明州（今寧波）舉行的送別宴上所詠。「春日」在今奈良市春日野町一帶，是春日神社所在，遠昔遣唐使出發時會在此參拜，祈求旅途平安。三笠山是春日神社東側之山。此詩被選入《小倉百人一首》。

A26 (251c) [卷九：407] 小野篁 (Ono no Takamura)

捕魚人的釣舟啊  
請捎話給我的親人，  
說我的船已出航  
正穿行於茫茫大海  
八十島間……

☆わたの原八十島かけて漕ぎ出でぬと人には告げよ海人の釣り舟  
watanohara / yasoshima kakete / kogiidenu to / hito ni wa tsuge yo /  
ama no tsuribune

譯者說：此詩前書「被流放隱岐國時，乘船出發之際詠寄京中人」，是作者因罪流放隱岐島，行舟海上穿越諸島時，所寫寄送給在城市的親人們之作。隱岐島是位於日本海中著名流放之島，小野篁從難波港（大阪）登船出航前往隱岐島，途中會先經過瀨戶內海那些大小島嶼，再穿過本州和九州邊界的「關門海峽」，繞一大圈方抵隱岐。此詩被選入《小倉百人一首》。

A27 (265a) [卷十七：867] 佚名 (Anonymous)

緣於一株  
紫草，  
武藏野生長的  
所有的草  
都讓我憐惜……

☆紫の一本故に武蔵野の草は皆がら哀れとぞ見る  
murasaki no / hitomoto yue ni / musashino no / kusa wa minagara /  
aware to zo miru

譯者說：此首短歌是傳播甚廣、非常動人的名作。此歌作者因為對一株紫草（一位戀人）的愛，讓武藏野所有其他的草都受其珍惜，都顯得可愛！

A28 (268a) [卷十七：887] 佚名 (Anonymous)

野中古老的  
清水，如今雖  
變微溫——  
知其初心的人  
依然回來汲水

☆いにしへの野中の清水ぬるけれどもとの心を知る人ぞ汲む  
inishie no / nonaka no shimizu / nurukeredo / moto no kokoro o / shiru  
hito zo kumu

譯者說：「野中」（nonaka），一說是地名，一說指野地中。

A29 (270a) [卷十七：909] 藤原興風 (Fujiwara no Okikaze)

現在還剩下誰，可  
稱說是知我之人——  
高砂的  
老松誠可敬，但  
它們斷非我的老友

☆誰をかも知る人にせむ高砂の松も昔の友ならなくに  
tare o kamo / shiru hito ni sen / takasago no / matsu mo mukashi no /  
tomo naranaku ni

譯者說：「高砂」(takasago)指播磨國加古郡高砂(現兵庫縣高砂市南部)的海濱，是賞松的勝地，高砂松以長壽聞名。此詩用字毫不華麗，平淡的語言中卻深有讓人反覆咀嚼的生之況味，老之況味。壽長誠可喜，但長壽而知交盡零落，就讓人覺得悲了。此詩被選入《小倉百人一首》。

A30 (280a) [卷十八：983] 喜撰法師 (Kisen Hoshi)

遠離京城，  
結庵東南方——  
我幽居悠然居  
宇治山，世人  
竟說是憂愁山！

☆わが庵は都のたつみしかぞすむ世をうぢ山と人はいふなり  
waga io wa / miyako no tatsumi / shika zo sumu / yo o ujjiyama to / hito  
wa iu nari

譯者說：宇治山在今京都府宇治市東部，「宇治」（うち：uji）與「憂し」（うし：ushi，憂愁）音近，是雙關語。喜撰法師傳聞為隱居於宇治山的僧人。此詩頗有陶淵明閒逸、灑脫之風，被選入《小倉百人一首》。

A31 (287a) [卷十九：1021] 清原深養父 (Kiyohara no Fukayabu)

冬猶在  
但春鄰如此  
近——雪白的  
花已越過籬笆  
飄飛過來……

☆冬ながら春の隣の近ければ中垣よりぞ花は散りける  
fuyu nagara / haru no tonari no / chikakereba / nakagaki yori zo / hana  
wa chirikeru

譯者說：此詩有前書「立春前一天，見風吹雪花自鄰家飄來，故詠此歌贈鄰家」。



A32 (296a) [卷十九：1052] 佚名 (Anonymous)

我忠貞如一  
有何益？  
別人像黃背草一樣  
亂七八糟、四處留情  
——也沒什麼不好

☆忠実なれど何ぞは良けく刈萱の乱れてあれど悪しけくもなし  
mame naredo / nani zo wa yokeku / karukaya no / midarete aredo /  
ashikeku mo nashi

譯者說：「刈萱」（苜蓿：karukaya），中文名黃背草、黃背茅，生於山野的禾本科植物。

A33 (297a) [卷十九：1068] 佚名 (Anonymous)

我已厭世棄世，  
隨緣俯睡於  
一棵棵  
樹下，身著  
染黑的麻衣

☆世をいとひ木の下ごとに立ち寄りて空五倍子染めの麻の衣なり  
yo o itoi / konomotogoto ni / tachiyorite / utsubushizome no / asa no kinu  
nari

譯者說：「空五倍子」（うつぶし：utsubushi），植物組織增生的「蟲癭」，古來被用作染黑喪服、僧服、牙齒等的染料——此詞與「うつぶす」（utsubusu，臉朝下之意）諧音，為雙關語。

**安倍仲麻呂 (Abe no Nakamaro, 698-770)**

日本平安時代貴族。717年，隨遣唐使到中國的留學生之一。受玄宗皇帝寵愛，以漢名「晁衡」為官五十多年。曾獲准回國，但途中船遇難，他折返，後以七十三歲之齡歿於唐土。與盛唐兩大詩人李白、王維有深交，李白、王維都有詩給他。《古今和歌集》中收其歌作一首。

【本書選譯一首】→ [A25](#)

**喜撰法師 (Kisen Hoshi, 9世紀前半)**

平安時代前期歌人。生卒年與生平皆不詳。傳聞為隱居於宇治山的僧人。《古今和歌集》序文中論及的「六歌仙」之一。中古三十六歌仙之一。現今流傳於世的其和歌只有兩首。《古今和歌集》中收其歌作一首。

【本書選譯一首】→ [A30](#)

**源融 (Minamoto no Toru, 822-895)**

平安時代前期歌人，又稱「河原左大臣」。嵯峨天皇第十二皇子，長大後降入臣籍，賜姓源氏，官至從一位左大臣。性喜風雅，好造庭園，在京都賀茂川畔修建有邸宅「河原院」。後人猜測他是紫式部《源氏物語》主人公光源氏的原型之一。《古今和歌集》中收其歌作二首。

【本書選譯一首】→ [A22](#)